

Dorota Gołek-Sepetliewa

Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w polsce w latach 1990-2006

Przekłady Literatur Słowiańskich 1/3, 11-32

2012

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w latach 1990—2006

1990

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ganczewa Teodora:** *Čad''r''t na mama / Parasol mojej mamy*. Tłum. Anita Wojtowicz. Warszawa, Wydawnictwo Sofia-Świat, 1990, 19 s. [proza].
2. **Rajnow Bogomil:** *Samo za m''że / Tylko dla mężczyzn*. Tłum. Hanna Karpińska. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1990, 527 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kamena” 1990, nr 2.
Popow Alek
Otm''šeniето na starite tuhli / Zemsta starych cegieł. Tłum. Teresa Pilecka, s. 33—37 [proza].
2. „Miś” 1990, nr 17.
Magare i v''lk / Osioł i wilk (Bajka bułgarska). Tłum. Danuta Najdenowa, s. 3 [proza].
3. „Poezja” 1990, nr 1/3.
Trenew Iwan
*Dokąd mnie prowadzisz...**, s. 82¹.
*I wciąż cię widzę...**, s. 82.
*Kiedy cię ujrzałem...**, s. 82.
*Kiedy się nachyliłem...**, s. 82.
*Kiedy stąd odejdę...**, s. 83.
*Kochać, ale co...** Tłum. Kazimierz Szopiński, s. 83 [poezja].
4. „Szpilki” 1990, nr 20.
Koew Ljuben
*Wielkie czekanie na pociąg**. Tłum. Hanna Karpińska, s. 13 [proza].

¹ W całym tomie zastosowano następujące objaśnienia: * brak tytułu oryginału; ** brak nazwiska tłumacza; *** brak tytułu oryginału i nazwiska tłumacza.

5. „Szpilki” 1990, nr 34.

Czudomir

Misli / Myśli (Inedita). Tłum. Hanna Karpińska, s. 12 [proza].

6. „Związkowiec / The Alliancer” 1990, nr 20.

Stanew Emilijan

Lakomoto meče / Łakomy niedźwiadek. Tłum. Wanda Medyńska, s. 5 [proza].

1992

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkusz” 1992, nr 10.

Tomow Aleksandyr

Melnica na vetrovete / Młyn wiatrów [fragment]. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 2 [proza].

1993

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 1993, nr 9.

Krali Marko i Filip Madžarina / Królewicz Marko i Filip Madžarin, s. 179—185.

Krali Marko izgubva silata si / Królewicz Marko traci siłę, s. 221—228.

Krali Marko, Grujo i Filip Madžarina / Królewicz Marko, Grujo i Filip Madžarin. Tłum. Jacek Bukowski, s. 3—9.

Marko i Dete Dukadinče / Marko i Dziecię Dukatyncze, s. 272—275.

Marko iska da otneme Filipovata bulka / Marko usiłuje porwać nowożonkę Filipa. Tłum. Józef Waczków, s. 121—124.

Marko osvoboždava tri sindžira robi / Marko uwalnia trzy łańcuchy jeńców, s. 81—85.

Markova sm”rt i poginvane na carstvoto / Śmierć Marka i upadek carstwa, s. 317—320.

Sultan Selim, Arapin i Marko Kraleviči / Sultan Selim, Arapin i Marko Królewicz. Tłum. Jacek Bukowski, s. 95—102 [proza].

Antonowa Neda

Priūt za šastlivi / Przyczynek dla szczęśliwych [fragment *Priūt za šastlivi*. *Voenna izdatelstvo*]. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 125—171 [proza].

Christow Boris

Bašata na ajceto / Ojciec jaja [fragment]. Tłum. Hanna Karpińska, s. 276—315 [proza].

Dimitrowa Błaga

Lice / Twarz [fragment *Lice*]. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 107—120 [proza].

Gruew Stefan

Korona ot tr'ni / Cierniowa korona [fragment *Korona ot tr'ni*]. Tłum. Hanna Karpińska, s. 16—26 [esej].

Kanow Ljubomir

Časovnik't Gnomon / Zegar „Gnomon”. Tłum. Hanna Karpińska, s. 86—91 [proza].

Marangozow Cwetan

Polunoš / Pólnoc, s. 59—60.

Prozorec / Okno. Tłum. Hanna Karpińska, s. 59 [poezja].

Tomow Aleksandayr

Melnica na vetrovete / Młyn wiatrów [fragment]. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 168—220 [proza].

2. „Powściągliwość i Praca” 1993, nr 7/8.

Trenew Iwan

Gdyby mogło źródło...*, s. 17.

Nie chcę umierać, gdy kwitną brzoskwinie...*, s. 17.

Skarga kamieniarza pod koniec 1242...*, s. 17.

Światło zmęczonego lata...*, s. 17.

U babci w Ochrydzie...*, s. 17.

W ogrodzie luksemburskim...* Tłum. Kazimierz Szopiński, s. 17 [poezja].

1994

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkusze” 1994, nr 29.

Antonowa Neda

Priūt za šastlivi / Przytułek dla szczęśliwych [fragment]. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 2 [proza].

2. „Dialog” 1994, nr 10.

Stratiew Stanisław

Ot drugata strana / Po drugiej stronie. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 72—81 [dramat].

3. „Gazeta. Magazyn” 1994, nr 34.

Radiczkow Jordan

Umivane liceto na Bogorodica / Obmywanie twarzy Bogurodzicy. Tłum. Hanna Karpińska, s. 17—18 [proza].

4. „Kieleckie Studia Filologiczne” 1994, nr 7.

Presławski Konstantin

Grandesa dobra Konstantinova / Granesa dobra Konstantinova. Tłum. Czesław Bartuła, s. 13 [poezja].

1996 PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkusz” 1996, nr 7.

Mitowa Katia*Hipoteza / Hipoteza*, s. 8.*Post scriptum / Post scriptum*, s. 8.*Striptiz / Striptiz*. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 8 [poezja].

1997 PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

- 1.
- Hajduk schodzi z gór: antologia opowiadań bułgarskich*
- . Wybór Ełka Konstantinowa. Tłum. zbiorowe. Warszawa, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Warszawskiego, 1997, 263 s. [proza].

Chajtow Nikołaj*Černoto pile / Czarny ptaszek*, s. 146—156.*Čičo Selim / Stryj Selim*. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 157—167.**Elin Pelin***Čorba ot grehovete na otec Nikodim / Polewka z grzechów ojca Nikodema*.

Tłum. Krystyna Migdalska, s. 31—35.

S”lza Mladenova / Sylza Mladenowa. Tłum. Hanna Karpińska, s. 25—30.*Svetite zast”pnici / Święci orędownicy*, s. 36—41.*Veseliât monah / Wesoly mnich*. Tłum. Krystyna Migdalska, s. 42—55.**Jowkow Jordan***Drâmkata na Kalmuka / Drzemka Kalmuka*. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 66—81.*Pesenta na kolelata / Pieśń kół*. Tłum. Wanda Medyńska, s. 82—97.*Šibil / Hajduk schodzi z gór*. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 56—65.**Karalijczew Angel***Prolet / Wiosna*, s. 12—18.*Zmej / Żmij*. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 19—24.**Petrow Iwajło***L”žec / Łgarz*. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 203—227.*Predi da se rodâ / Zanim się urodziłem* [fragment *Predi da se rodâ i sled tova*]. Tłum. Jacek Bukowski, s. 185—202.**Popow Wasil***Svatba / Wesele*, s. 177—184.*Večni vremena / Wieczne czasy*. Tłum. Dimitrina i Jacek Bukowscy, s. 168—176.**Radickow Jordan***Kak taka? / Jak to?*, s. 228—235.*Tenec / Cieniak*, s. 243—251.

Torlak piše pismo do Torlacite / Torlak pisze list do swych krewnych Torlaków, s. 252—260.

Vrana / Wrona. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 236—242.

Rajczew Georgi

Legenda za parite / Legenda o zakopanym skarbie. Tłum. Hanna Kalita, s. 98—104.

Rajnow Nikołaj

Car na mraka / Książę ciemności. Tłum. Aleksander Naumow, s. 5—11.

Stanew Emiljan

Lazar i Isus / Łazarz i Jezus. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 118—145.

V''lk''t / Wilk. Tłum. Dimitrina i Jacek Bukowscy, s. 105—117.

1998

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Radiczkow Jordan**: *Wężowe jajo*. Tłum. Hanna Karpińska. Warszawa, Wydawnictwo Nadarzyn Vipart, 1998, 172 s. [proza].

Ako izčezne nâkomu kravata / Jak wytresować krowę, s. 20—21.

Autopsiâ na tâloto / Przyczynek do opisu człowieka, s. 62.

Bombeto / Melonik, s. 85—172.

Harakteristika na smeha / Charakterystyka śmiechu, s. 61.

Igra na peroto / Igraszki piórem, s. 20—21.

Izvorče / Źródelko, s. 75—76.

Kučetata na drugite narodi / Psy innych narodów, s. 24—25.

Momče i zmijče / Chłopczyk i żmijka, s. 82—83.

Mustacite / O wąsach, s. 11—13.

Ne spori s lamâta / Nie klóć się z bestyją!, s. 22—23.

Opit za sravnenie / Próba porównania, s. 63.

Plâva i z''rno / Plewy i ziarno, s. 35—38.

Sadata / O sady, s. 16—17.

Sam Čovek / O samotności, s. 46—50.

Svrakata / Sroka, s. 51—55.

Trikrako stolče / Trójnożny zydel, s. 31—34.

Tri muhi / Trzy muchy.

Tri vrani na p''tâ Varšava—Kraukuv / Trzy wrony na trasie Warszawa—Kraków, s. 73—74.

Umivane na liceto na Bogorodica / Obmywanie twarzy Bogurodzicy, s. 65—72.

Vrabče / Wróbel, s. 39—42.

Za og''nâ / O ogniu, s. 43—45.

Zelen livaden skakalec / Zielony pasikonik, s. 77—81.

Zmijsko âjce / Wężowe jajo, s. 9—10.

Znaharki / Znachorki, s. 14—15.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 1998, nr 3.

Bojczew Christo

Polkovnik "t ptica / Pułkownik-ptak [sztuka teatralna]. Tłum. Hanna Karpińska, s. 59—85 [dramat].

1999

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kynczew Nikołaj**: *Poslanie ot pešehodec / Posłanie od piechura*. Tłum. Wojciech Gałązka. Sofia, Wydawnictwo Atelie, 1999, 22 s. [poezja].

2000

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkusz” 2000, nr 6.

Kynczew Nikołaj

Izkustvo / Sztuka, s. 5.

Migom / Nagle, s. 5.

Ruina / Zagłada. Tłum. Wojciech Gałązka, s. 5 [poezja].

Minkow Margarit

Vtora srâda / Druga środa. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 4—5 [dramat].

Pawłow Konstantin

Kakvo še ostane / Cóż pozostanie, s. 1.

Prod "lzenie / Ciąg dalszy. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 1 [poezja].

Tomowa Ekaterina

Praznik "t na m "rtvite / Święto zmarłych [fragment]. Tłum. Agata Mokrzycka, s. 4—5 [proza].

2. „Dekada Literacka” 2000, nr 9/10.

Biolczew Bojan

G "rneto s boba / Garnczek fasoli. Tłum. Hanna Karpińska, s. 17—18 [proza].

Damjanow Krasimir

Brâg / Brzeg. Tłum. Agnieszka Dubel, Anna Migo, s. 20 [proza].

Ewtimowa Zdrawka

Kr "v ot k "rtica / Krew nornicy. Tłum. Hanna Karpińska, s. 23 [proza].

Georgiew Antoni

Po sledite na izgubeno to stihče. Koleden rozkaz / W poszukiwaniu utraczonego wiersza. Opowieść wigilijna. Tłum. Elżbieta Solak, s. 12—13 [proza].

Kanow Ljubomir

Czovek "t kukuvica / Człowiek kukulka. Tłum. Celina Juda, s. 16 [proza].

Kynczew Nikolaj

Ako / Jeśli, s. 19.

Bal''t na nevinnite / Bal niewinnych, s. 19.

Ruina / Zagłada, s. 19.

Septemvri / Wrzesień, s. 19.

Skorec / Szpak, s. 19.

Skrež / Szrons, 19.

Vinagi za oprošenje se molâ / Zawsze proszę o przebaczenie. Tłum. Wojciech Gałązka, s. 19 [poezja].

Paskow Wiktor

Big biznes / Big biznes. Tłum. Hanna Karpińska, s. 4—5 [proza].

Pawłow Konstantin

B''lgariâ 13 / Bulgaria 13, s. 11.

Intervû v utrobata na kita / Wywiad w brzuchu wieloryba, s. 11.

Leko âdosvane / Lekki gniew, s. 11.

Nâkoj kaza bravo / Ktoś powiedział brawo, s. 11.

Predi petiâ akt / Przed piątym aktem, s. 11.

Teatralen priziv / Teatralna odezwa. Tłum. Celina Juda, s. 11 [poezja].

Popow Alek

Raport daden / Raport złożony, s. 21.

Redoven klient / Stały klient. Tłum. Małgorzata Wnuk, Hanna Karpińska, s. 22 [proza].

3. „Poezja Dzisiaj” 2000, nr 9/10.

Kisiow Zdrawko

Ilûziâ / Uluda, s. 93—94.

Istina / Prawda, s. 93.

Kanon / Kanon, s. 93.

Kapčica / Kropelka, s. 94.

Liceto na Boga / Twarz Boga, s. 92.

Neobâsnimo / Niepojęte, s. 95.

Obič / Miłość, s. 96.

Obratno vreme / Czas na opak, s. 93.

Otm''šenje / Zemsta, s. 94.

Samoličnost / Tożsamość, s. 92.

Spasenie / Zbawienie, s. 96—97.

Točno vreme / Dokładny czas, s. 92.

Venci / Aureole, s. 96.

Vreme za obič / Czas miłości. Tłum. Božko Božkov, Jacek Bukowski, Włodzimierz Segal, Wojciech Gałązka, s. 94—95 [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Tygiel Kultury” 2001, nr 4—6.

Biolczew Bojan

Lebedovo ezero / Jezioro łabędzie. Tłum. Hanna Karpińska, s. 140—143 [proza].

Bojanowa Ana

Beliât kormora / Biały kormoran. Tłum. Agata Mokrzycka, s. 140—143 [proza].

Dalczew Ananas

[fragmenty *S”čineniâ v dva toma*] / *Fragmenty.* Tłum. Robert Wilczyński, s. 160—164 [proza].

Damjanow Marin

Râzan / Obrzezany. Tłum. Viviana Patora, s. 144—148 [proza].

Dimitrowa Błaga

Balkanizaciâ / Bałkanizacja, s. 73.

Balkanska orisiâ / Bałkańskie przeznaczenie, s. 71.

Balkanski kr”st / Krzyż bałkański, s. 72.

Ežednevie / Codzienność, s. 70.

Noš nad Kosovo / Noc nad Kosowem, s. 71.

Pod nosa na 21 vek / Ominie nas 21 wiek, s. 72.

Prisad / Rozsadzanie, s. 73.

Razpit / Przesłuchanie, s. 71.

Rodova pamet / Pamięć rodowa, s. 72.

Vse se zabravâ / Ciągłe się zapomina. Tłum. Andrzej Nowosad, s. 70 [poezja].

Dimitrowa Kristin

Baša mi sega / Mój ojciec teraz, s. 101.

Otčaânie / Rozpacz, s. 102.

Poveriâ / Przesady, s. 103.

Zmiâta / Wąż. Tłum. Maria Zalasa, s. 101 [poezja].

Dworjanowa Emilija

La Velata / La Velata [fragment]. Tłum. Małgorzata Skowronek, s. 132—139 [proza].

Ilkow Ani

Afrikanskata sestra / Afrykańska siostra (II), s. 95.

Beron / Beron, s. 93.

Ot kam”k / Z kamienia, s. 96.

S”nuvači / Śniący. Tłum. Robert Wilczyński, s. 97 [poezja].

Kadijski Kirył

Bolnica / Szpital, s. 83.

Pred Ajfelovata kula-I / Pod wieżę Eiffla, s. 84.

Zadušnica / Zaduszki, s. 82.

Živeem. Oše... / Jeszcze żyjemy. Tłum. Andrzej Nowosad, s. 85 [poezja].

Kynczew Nikolaј

Edinstveno svetkavicata može da b"de moâ sâнка / Jedynie błyskawica može być moim cieniem. Tłum. Wojciech Gałązka, s. 74—76 [poezja].

Liczewa Amelia

Strah"t / Strach, s. 106.

Vtorata Vavilonska biblioteka / Druga biblioteka babilońska. Tłum. Maria Zalasa, s. 105 [poezja].

Nikolczina Miglena

L'amour de Feminin / L'amour de Feminin, s. 91.

Osemnajset santimetra / Osiemnaście centymetrów. Tłum. Andrzej Nowosad, s. 90 [poezja].

Paskow Wiktor

Balada za Georg Henih / Ballada o Georgu Henichu [fragment]. Tłum. Anita Pietrzak, Viviana Patora, s. 116—131 [proza].

Paszow Georgi

De profundis / De profundis. Tłum. Robert Wilczyński, s. 99.

Moeto detstvo / Dzieciństwo moje. Tłum. Aleksandra Michałowska, s. 100.

Praotec / Praojciec, s. 98.

Samotno kr"šenje / Samotny chrzest. Tłum. Robert Wilczyński, s. 99 [poezja].

Popow Alek

T"rsât se asyistentki / Potrzebna asyistentka. Tłum. Hanna Karpińska, s. 149—161 [proza].

Prywanow Petyr

Absolûtna svoboda / Wolność absolutna, s. 81.

Cik"l letiša / Z cyklu Lotniska, s. 80.

Eliegiâ za gradinarite / Elegia o ogrodnikach, s. 79.

Gorata gromadliva / Lasu góra ogromnieje, s. 78.

Kilifarevo / Kilifarewo, s. 81.

Otk"deto i da idva / Skądkolwiek bądź. Tłum. Wojciech Gałązka, s. 79 [poezja].

Radiczkow Jordan

Za bałkańskiâ humor / O bałkańskim humorze, s. 157.

Za prostašinata / O prostactwie. Tłum. Hanna Karpińska, s. 158—159 [proza].

Rajnow Nikolaј

Bogomilski legendi / Z Legend bogomilskich [fragment]. Tłum. Anna Tręda, s. 110—115 [proza].

Sławejkow Penczo

Čumavi / Zadzumieni. Tłum. Anna Kijewska, s. 67—68 [poezja].

Zacharijewa Virginia

*Izčakva v „g”l*** / Wyczekuje w kącie,* s. 89.

*Linčuva me*** / Linczuje mnie,* s. 87.

*Na snimkata toj i tâ*** / Na zdjęciu on i ona...*, s. 89.

*Tuk sme zatova da...*** / Jesteśmy tu po to...* Tłum. Wojciech Gałązka, s. 88. [poezja].

2002

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bardarska Rusana:** *6 t”žni razkaza, 1 vesel + 1 interaktiven / 6 smutnych opowiadań, 1 wesole + 1 interaktywne.* Tłum. Iliana Georgiewa. Kraków, Universitas, 2002, 233 s. [proza].

2003

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Stanew Emiljan:** *Prez vodi i gori / Guzdrała i Raptus: przez góry i wody.* Tłum. Andrzej Nowosad. Kraków, Wydawnictwo Skrzat, 2003, 127 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Tygiel Kultury” 2003, nr 10/12.

Biolczew Bojan

Žubruvka / Żubrówka. Tłum. Hanna Karpińska, s. 72—82 [proza].

2. „Opcje” 2003, nr 2.

Andreew Emil

Otšelnik”t / Pustelnik. Tłum. Agata Kawecka, s. 10—12 [proza].

Arnaudow Iwan

Balkanska molitva / Bałkańska modlitwa, s. 37.

K”m Amerika / Do Ameryki. Tłum. Maria Zalasza, s. 37 [poezja].

Christow Boris

Ataviz”m / Atawizm, s. 54.

Čudo / Cud, s. 54.

Epigraf / Epigraf, s. 54.

Epilog / Epilog, s. 54.

Kniga / Książka, s. 54.

Molitva / Modlitwa, s. 54.

Prizvanie / Powołanie, s. 54.

Sizif / Syzyf, s. 54.

Šlučaj / Przypadek, s. 54.

V”pros / Pytanie, s. 54.

Zapoved 11 / Przykazanie 11. Tłum. Galia Simeonowa-Konach, s. 54 [poezja].

Gospodinow Georgi

Čovek”t s mnogo imena / Człowiek o wielu imionach. Tłum. Agata Kawicka, s. 13—16 [proza].

Dimitrowa Kristin

Kvartalno učiliše / Szkoła osiedlowa, s. 17.

Ravnosmetkata / Bilans. Tłum. Maria Zalasza, s. 17 [poezja].

Gospodinow Georgi

Obrazovanie sviše / Wykształcenie z wysoka, s. 17.

Plodovete na uličnite lampi / Owoce latarni. Tłum. Maria Zalasza, s. 17 [poezja].

Lambowski Bojko

Dejstvitelno t”ga / Rzeczywiście, tęsknota, s. 55.

Politika / Polityka, s. 55.

Svoboda / Wolność. Tłum. Maria Zalasza, s. 55 [poezja].

Popow Alek

Nineviâ / Ninewija, s. 8—9.

Small woman / Small woman. Tłum. Anna Tręda, s. 4—7 [proza].

3. „Sławistyka Łódzka” 2003, nr 1. Dostępna w Internecie: <http://slawistyka-lodzka.sns.pl/Numer1/index1.htm>

Dimitrowa Kristin

Kartička do zelenite bratâ / Pocztówka do zielonych braci.

Kvartalno učiliše / Szkoła osiedlowa.

Pokana za kulturen život / Zaproszenie do życia kulturalnego.

Ravnosmetkata / Bilans.

V”zmožnosti / Możliwości. Tłum. Maria Zalasza [poezja].

2004

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Iwanowa Miglena:** *Čudesâ / Cuda.* Tłum. Sławian Radew. Warszawa, Wydawnictwo Telecotron International, 2004, 77 s. [poezja].
2. **Stanew Emiljan:** *Lakomoto meče / Łakomy niedźwiadek.* Tłum. Andrzej Nowosad. Kraków, Wydawnictwo Skrzat, 2004, 48 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Sławistyka Łódzka” 2004, nr 2. Dostępna w Internecie: <http://slawistyka-lodzka.sns.pl/Numer2/index1.htm>

Dimitrowa Kristin

Po-skoro uútna / Raczej przytulny.

Priznanie / Wyznanie.

V”zmožnosti / Możliwości.

Zalez nad pustinâta / Zachód słońca nad pustynią.

Za o”gnâ / O ogniu. Tłum. Maria Zalasza [poezja].

Gospodinow Georgi*Bašinata k"ša / Dom ojca.**Centralna gara / Dworzec centralny.**Mnogo baven strah / Bardzo wolny strach.**Obrazovanie sviše / Wykształcenie z wysoka.**P"tiša leki / Łatwe ścieżki.**Plodovete na uličnite lampi / Owoce latarni. Tłum. Maria Zalasza [poezja].***Josifowa Ekaterina***Az s"m golamoto čudoviše / Jestem wielkim potworem.**Bolnoto dete / Chore dziecko.**Leniva lûbov / Leniwa miłość.**Ne e obâsnenie / Nie jest wyjaśnieniem.**Oše malko sueta / Jeszcze trochę próżności.**Petnasetgodišnite i k"m tâh / Piętnastolatki i w ich stronę.**S Kalina i Rada o tri čaši čaj / Z Kaliną i Radą nad trzema filiżankami herbaty.**S r"ka pred ustata / Z ręką przy ustach.**Stari na pejka / Staruszkowie na ławce.**Toj / On. Tłum. Maria Zalasza [poezja].***Lambowski Bojko***Dejstvitelno t"ga / Rzeczywiście, tęsknota.**Kamenodelstvo / Kamieniarstwo.**Politika / Polityka.**Sboguvaneto s muzika / Pożegnanie muzyki.**Svoboda / Wolność.**Zvârove / Bestie. Tłum. Maria Zalasza [poezja].***Leonidow Rumien***Drugi utopii / Drugie utopie.**Gubâ čuvstva / Gubie zmysły.**Kraj na mitologiâta / Koniec mitologii.**Pod mantiâta na vâra / Pod płaszczykiem wiary.**Pred očite / Przed oczami.**Strah / Strach.**S v"rha na ezika / Czubkiem języka.**Tabula rasa / Tabula rasa. Tłum. Maria Zalasza [poezja].*

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Danailow Georgi:** *K"ša otv"d sveta / Dom na skraju świata.* Tłum. Magdalena Lubańska. Warszawa, Wydawnictwo Akademickie Dialog, 2005, 248 s. [proza].

2. **Minkow Swetosław**: *Sila nieczysta: opowiadania i felietony*. Wybór i opracowanie Małgorzata Wnuk, Robert Sendek. Tłum. zbiorowe. Kraków, Wydawnictwo Scriptum, 2005, 183 s. [proza].
Brakorazvodno sraženie / Bitwa rozwodowa. Tłum. Joanna Młynarczyk, s. 129—135.
Edna noś w Dakar / Dakar. Tłum. Agnieszka Baranowska, s. 95—111.
Edna v'zmożna istoriâ / Pewna możliwa utopia. Tłum. Anna Gozdyra, s. 73—82.
Generalski šinel / Płaszcz generała. Tłum. Iwona Źarnik, s. 83—94.
Gost / Gość. Tłum. Katarzyna Klimara, s. 13—25.
Gost ot Zapad / Gość z Zachodu. Tłum. Magdalena Kościuk, s. 165—171.
Ikonite sa tvorbi na dâvola / Ikony są dziełem diabła. Tłum. Gabriela Wittek, s. 55—62.
K'šata kraj posledniâ fener / Dom przy ostatniej latarni. Tłum. Wioletta Szmigielska, s. 31—39.
Kolet ot Amerika / Paczka z Ameryki. Tłum. Anna Gozdyra, s. 137—145.
Lûbopitnite / Ciekawscy. Tłum. Ewa Doktor, s. 113—119.
Made in USA / Made in USA. Tłum. Sebastian Jagiełko, s. 147—156.
Meçti za republika / Marzenia o republice. Tłum. Aleksandra Sobolewska, s. 173—178.
Neçista sila / Sila nieczysta. Tłum. Marek Kremer, s. 63—68.
Novogodišna istoriâ / Historia noworoczna. Tłum. Karolina Juszczyk, s. 157—163.
Ognenata ptica / Ognisty ptak. Tłum. Magdalena Ćwiertnia, s. 27—30.
Opaškarska istoriâ / Historia z kolejki. Tłum. Katarzyna Paliwoda, s. 121—127.
Pametni dati / Pamiętne daty. Tłum. Agnieszka Zięba, s. 179—182.
Serenade melancolique / Serenade melancolique. Tłum. Katarzyna Stokłosa, s. 45—54.
Sinâta hrizantema / Błękitna chryzantema. Tłum. Joanna Dyla, s. 41—44.
Zaključeni / Zamknięci. Tłum. Anna Trzos, s. 69—72.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fraza” 2005, nr 1/2.
Gospodinow Georgi
Baklavite na denâ / Bakławy dnia, s. 6.
Fotografîa I / Fotografia I, s. 7.
Fotografîa II / Fotografia II, s. 7.

Fotografiâ III / Fotografia III, s. 9.

Hey Jude, 7' 09' / Hey Jude, 7' 09', s. 12.

Joan / Jan, s. 13.

Svetovna esen / Światowa jesień, s. 8.

Čisla / Liczby, s. 10.

Literaturen vestnik / Literaturen westnik, s. 16.

Lûbovniât zaek / Miłosny zajęc, s. 11.

Misteriâ / Misteria, s. 14.

Nâmo tâlo / Nieme ciało, s. 10.

Odeon / Odeon, s. 16.

Razpuskane na lûbovnite armii / Rozpuszczanie miłosnych armii. Tłum.

Marta Todorow, s. 17 [poezja].

2. „Portret” 2005, nr 2.

Dalczew Ananas

Fragmenti / Fragmenty [fragmenty *S'čineniâ*]. Tłum. Robert Wilczyński, s. 246—251 [proza].

Dimitrowa Blaga

*** [*Nad oblacit...*] / *** [*Ponad obłokami*], s. 224.

*** [*Vr'šam se*] / *** [*Powracam*], s. 225.

Apostrof 2 / Apostrofa 2, s. 226.

Esenna etûda / Etiuda jesienna, s. 223.

Fragmenti / Fragmenty [fragmenty *S'čineniâ*].

Naj-kratkiâ den / Najkrótszy dzień. Tłum. Robert Wilczyński, s. 227 [poezja].

Gospodinow Georgi

Druga liniâ / Druga linia, s. 229.

Lov / Łów. Tłum. Robert Wilczyński, s. 228 [proza].

Kynczew Nikolaj

Čaljd Harold daleč po-k'sno [fragment], s. 230—233.

Nikoga za nik'de ne b'rzam / Nigdy do nikąd nie śpieszę, s. 234.

Vinagi nad propasti / Zawsze nad przepaściami. Tłum. Robert Wilczyński, s. 235 [poezja].

Leonidow Rumem

Ako Lazar / Jeżeli Łazarz, s. 240.

Bezsm'rtieto na obiknoveniâ / Nieśmiertelność chwili przeciętej, s. 237.

Kraj na mitologiâta / Koniec mitologii, s. 239.

Krajât na umirašoto vreme / Koniec umierającego czasu, s. 238.

Neželano lice / Niechciana twarz, s. 236.

Nišetâ / Nędza, s. 244.

Pred očite / Przed oczyma, s. 243.

Vtori kam'k v blatoto / Drugi kamień w błoto. Tłum. Robert Wilczyński, s. 242 [poezja].

Merdżanski Kiril

***[*Tvoite ustni*] / ***[*Twoje usta*]. Tłum. Robert Wilczyński, s. 245 [poezja].

Pelin Elin

Rozi / Róże. Tłum. Robert Wilczyński, s. 252 [proza].

3. „Sławistyka Łódzka” 2005, nr 3. Dostępna w Internecie: <http://slawistyka-lodzka.sns.pl/Numer3/index1.htm>

Andreew Emil

Lejdi Džejn / Lady Jane. Tłum. Agata Kawecka [proza].

Bajki bułgarskie

Baba Žaba i Rako-Papurako / Baba Žaba i Rak-Nieborak.

Učenik”t na dâvola / Uczeń diabła.

V”rti-puh / Kij-samobij. Tłum. Karolina Krzeszewska [proza].

4. „Rita Baum” 2005, nr 9.

Gospodinow Georgi

Istoriâ s gara / Historia z dworcem, s. 12.

P”rvi st”pki / Pierwsze kroki, s. 13.

Slâpata Vajsza / Ślepa Wajsza. Tłum. Hanna Karpińska, s. 14 [proza].

2006

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Popow Alek**: *Droga do Syrakuz: opowiadania niesamowite*. Opracowanie i redakcja Małgorzata Wnuk, Robert Sendek. Tłum. zbiorowe. Kraków, Wydawnictwo Scriptum, 2006, 372 s. [proza].

[z tomu *Mr”sni s”niša / Lubieżne sny*]

Bezkrainiât avtobus / Niekończący się autobus. Tłum. Wioletta Szmi-gielska, s. 73—77.

Černite gaši / Czarne majtki. Tłum. Anna Koźbiał, s. 79—91.

Čuždite st”pki / Cudze kroki. Tłum. Gabriela Witek, s. 47—51.

D”lgata gl”dka / Długi lyk. Tłum. Katarzyna Klimara, s. 53—60.

Koledna žertva / Ofiara wigilijna. Tłum. Małgorzata Wnuk, s. 19—27.

Loven sezon / Sezon łowiecki. Tłum. Magdalena Ćwiertnia, s. 109—112.

Mazeto / Piwnica. Tłum. Anna Koźbiał, s. 39—45.

Mr”sni s”niša / Lubieżne sny. Tłum. Katarzyna Klimara, s. 105—108.

Novata k”šička / Nowe mieszkanko. Tłum. Magdalena Ćwiertnia, s. 61—64.

Opasna simbioza / Niebezpieczna symbioza. Tłum. Gabriela Witek, s. 93—97.

Porno sm”rt / Porno-śmierć. Tłum. Agnieszka Zięba, s. 135—167.

Raport daden / Raport gotowy. Tłum. Wioletta Szmi-gielska, s. 127—134.

- Redoven klient / Stały klient.* Tłum. Małgorzata Wnuk, s. 13—17.
- Selskiât bog / Wiejskie bóstwo.* Tłum. Robert Sendek, s. 69—72.
- Sistema za kontrol / System kontroli.* Tłum. Joanna Dyla, s. 121—126.
- Slučajna magiâ / Przepadkowa magia.* Tłum. Magdalena Osika, s. 35—38
- Shuharât / Nasłuchiwacz.* Tłum. Robert Sendek, s. 113—119.
- Svinski igrački / Świńskie zabawki.* Tłum. Joanna Dyla, s. 65—68.
- T''rsât se asistentki / Asystentki poszukiwane.* Tłum. Magdalena Osika, s. 99—104.
- T-obrazni užasi / Koszmary pana.* Tłum. Agnieszka Baranowska, s. 169—180.
- Vodnoto kote / Wodny kotek.* Tłum. Klaudia Stuczyńska, s. 29—34.
- [z tomu *P''tât k''m S''rakuza / Droga do Syrakuz*]
- Bark / Bark.* Tłum. Katarzyna Sorys, s. 183—192.
- Czervenata staâ / Czerwony pokój.* Tłum. Aleksandra Dzięćko, s. 193—198.
- Denât na nezavisimostta / Dzień niepodległości.* Tłum. Anna Gozdyra, s. 273—302.
- Jamajka / Jamajka.* Tłum. Aleksandra Sobolewska, s. 349—369.
- Malko Braunovo dviženie / Niewielkie ruchy Browna.* Tłum. Ewa Dokór, s. 333—348.
- P''tât k''m S''rakuza / Droga do Syrakuz.* Tłum. Joanna Dyla, s. 303—331.
- Shučaât Anûta / Sprawa Aniuty.* Tłum. Joanna Baranik, s. 253—271.
- Spomeni za kosačkata / Wspomnienia o żniwiarce.* Tłum. Leszek Tylko, s. 231—252.
- Vodnata majka / Wodna matka.* Tłum. Katarzyna Konik, s. 199—208.
- Vratata / Drzwi.* Tłum. Agnieszka Bogdańska, s. 209—230.
2. **Złota moneta za słowo. Bułgarskie bajki i legendy ludowe.** Red. Georgi Minczew. Tłum. zbiorowe. Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2006, 314 s. [proza].
- Adam dava ime na vsički životni / Adam nadaje imiona zwierzętom.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 205—207.
- Ako e rek''l Bog / Wola Boża.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 253.
- Ânuari, Fevruari i Baba Marta / Styczeń, Luty i Baba Marta,* s. 243—244.
- Âvâvaniâta na Kokaliča / Spotkanie z kościotrupem.* Tłum. Agata Kawecka, s. 65—66.
- Avram e svetec, ama sina mu naj e svetec / Abraham jest święty, ale jego syn — bardziej.* Tłum. Małgorzata Skowronek, s. 226.
- Baba Marta pomaga na siromah / Baba Marta pomaga biedakowi.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 244—245.

- Baba Źaba i Rako-Papurako / Baba Źaba i Rak Nieborak*, s. 166—168.
- Babiniât kozel / Kozioł*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 161—166.
- Bog uznava ot dâvola kak da smali zemâta / Bóg uczy się od diabła, jak zmniejszyć ziemię*, s. 202.
- Bogorodica blagoslavâ kravata i kat'rica / Bogurodzica błogosławi krowę i przeklina mulicę*. Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 235.
- Bolestite i lekovitite bilki / Choroby i lecznicze zioła*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 204.
- Bożieto pravosydie / Boża sprawiedliwość*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 246—247.
- Brat brata ne hrani, teŹko mu, kojto go nâma / Brat brata nie żywi, ale ciężko temu, kto go nie ma*, s. 190—192.
- Bratčeto elenče / Braciszek-jelonek*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 87—90.
- Car Aleksand'r namira bezsm'rtna voda / O tym, jak król Aleksander odnalazł wodę życia*. Tłum. Agata Kawecka, s. 254.
- Car iska da se Źeni za d''Źerâ si / O carze, który chciał pojąć własną córkę za Źonę*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 113—115.
- Carski sin i tri sestri samodivi / Carski syn i trzy siostry samodiwy*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 82—84.
- Četiridesette carski sinove / O czterdziestu carewiczach*. Tłum. Agata Kawecka, s. 43—48.
- Čovek't, kojto stanal Ź'rkiel / O człowieku, który zamienił się w bociana*, s. 86—87.
- Čovek't — naj-silen / Najsilniejszy jest człowiek*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 159.
- Čovek't, vol't, kučeto i majmunata ili čoveškiât Źivot / Człowiek, wół, pies i małpa albo ludzki Źywot*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 213—215.
- Čudesnite volove / Czarodziejskie woły*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 115—117.
- Dâdo Noj i trite my d''Źeri / Stary Noe i jego trzy córki*. Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 224—225.
- Dâdo, riba i lisica / O dziadku, rybie i lisicy*. Tłum. Agata Kawecka, s. 148—149.
- Dâvol't nadupčva tâloto na s''zdateniâ ot Boga čelovek / Diabeł dziurawi ciało człowieka*. Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 203—204.
- Del't na raznite narodnosti / Jak Bóg dzielił różne narody*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 217—219.
- Delba i rekolta / Podział plonów*. Tłum. Agata Kawecka, s. 149—150.
- DomaŹnite Źivotni plaŹat razbojnici / Jak domowe zwierzęta przepędziły zbójców*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 151—153.
- Edno pravedno ovčarče / Bogobojny owczarz*, s. 252.

- Ezik''t na životnite / Język zwierząt.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 131—132.
- Filip ûnak i Krali Marko / O Filipie junaku i Królewiczu Marku.* Tłum. Agata Kawecka, s. 257—259.
- Genoveva / Caryca Genowefa.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 134—139.
- Glupaviât v''lk / Głupi wilk.* Tłum. Agata Kawecka, s. 156—157.
- Gororoden i orisnicite / Gororoden i orisnice.* Tłum. Aleksandra Michałowska, s. 98—101.
- Gospod se dopitva s gâvolo, dali da ženi sl''nceto / Zaślubiny Słońca.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 199.
- Hubavoto momiče i trimata pobratimi / Piękne dziewczę i trzech bracia.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 139—141.
- Jarec Hedoderec / Kozucha Kłamczucha.* Tłum. Aleksandra Michałowska, s. 160—161.
- Josif i bratâta mu / O Józefie i jego braciach.* Tłum. Agata Kawecka, s. 229—231.
- Judite izdavat Broâ na ezerata i v''rhovete v Pirin / Jak judy wyjawily, ile jest jezior i wierzchołków w górach Pirin.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 108.
- K''de e Krali Marko i koga še se v''rne / O tym, gdzie Królewicz Marko i kiedy powróci.* Tłum. Agata Kawecka, s. 259—260.
- K''smetite na horata / Ludzie losy.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 181—183.
- Kak car Salomon se spasil ot ada / Jak król Salomon uchronił się od piekła,* s. 231.
- Kak Džerman stanal svetec / Jak German został świętym.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 242—243.
- Kak krali Marko se sdbil s''s sila i s kon / Jak Królewicz Marko posiadł siłę.* Tłum. Agata Kawecka, s. 254—255.
- Kak ovčarât stanal igumen / Jak owczarz został igumenem.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 175—177.
- Kakvoto orisnicite opisali, tova stanalo / Co orisnice powiedzą, to się stanie,* s. 147.
- Koga da skrada — na mladini ili na starini / Kiedy lepiej cierpieć — za młodu czy na stare lata.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 177—181.
- Koj kolko da živee / Kto ile żyje.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 215—216.
- Kos''t i lisicata / Kos i lisica.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 150—151.
- Kr''šelnik''t na sveti Arhangel / Chrześnik Świętego Archaniola.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 73—77.
- Kr''stnoto d''rvo / O Drzewie Krzyżowym.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 232—235.

- Kradec nad kradcite / Złodziej nad złodzieje.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 183—188.
- Krali Marko i car Kostadin se biât s turcite / Królewicz Marko i car Kostadin walczą z Turkami,* s. 256—257.
- Krali Marko s''bira sila za boât s turcite / Jak Królewicz Marko zbierał siły na bitwę z Turkami,* s. 265.
- Krali Marko v propastta / Królewicz Marko w przepaści.* Tłum. Agata Kawecka, s. 255.
- Kucoto petle / Kulawy kogucik.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 141—143.
- Kučetata i v''lk''t / Pies i wilk.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 208.
- Kukuvicata i klûkal / Kukulka i puchacz,* s. 207—208.
- Lâstovica / Jaskółka,* s. 209—210.
- Lisicata i Turan / Lisica i Turan.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 117—120.
- Lisicata s''dâ / Lis-sędzia.* Tłum. Agata Kawecka, s. 157—159.
- M''drata devojka / Roztropna dziewczyna.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 173—174.
- Mal''k Sečko i Baba Marta / Luty i Baba Marta.* Tłum. Aleksandra Michałowska, s. 243.
- Malečko-Palečko i v''lk''t, kojto se udavil v Marica / Tomcio Paluch.* Tłum. Agata Kawecka, s. 132—134.
- Mamcini / O mamnikach.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 66—67.
- Maminoto hubavo ciganče / Stara to prawda — nad własne dziecko nie ma piękniejszego.* Tłum. Aleksandra Michałowska, s. 190.
- Moma i coglavci / Dziewczyna i psiogłowi.* Tłum. Agata Kawecka, s. 60—61.
- Momčeto i slepiât starec / O chłopcu i ślepym starcu,* s. 79—81.
- Momčeto, koeto ne znae strah / Chłopiec, który nie wiedział, co to strach,* s. 70—73.
- Nadhitreniât hodža / Przechytrzony hodža.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 195—196.
- Naj-golâmata grešnica / Największa grzesznica.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 251.
- Naj-malkiât brat nadhitrâ čudovišeto / Jak najmłodszy brat przechytrzył smoka.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 38—41.
- Neposlušnoto meče / Nieposłuszny niedźwiadek.* Tłum. Agata Kawecka, s. 168—169.
- Nerodena moma / Nienarodzone dziewczę,* s. 91—98.
- Nevâsta ûda / Niewiasta-juda,* s. 81—82.
- Nevestulka / Łasica.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 212—213.
- Nevolâta / Niedola.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 172—173.

- Ot kakvo sa stanali miškite i kotkite / Skąd się wzięły myszy i koty.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 210—212.
- Ot koga taralež"t ima igli po kožata / O jeżu.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 198—199.
- Ovčar i samodiva / Owczarz i samodiwa,* s. 58—59.
- Ovčar mladoženik / Owczarz nowożeniec,* s. 196—197.
- Ovčar svirač i ūdi / Owczarz grajek i judy.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 85—86.
- Ovčari i kruša / Pastuszek i grusza,* s. 192—194.
- Pazi, Bože, slâpo da progleda / Uchowaj Boże, żeby ślepiec przejrzał.* Tłum. Agata Kawecka, s. 235—237.
- Pepelâška / Kopciuszek,* s. 103—104.
- Podar"k"t na zmiâta / Dar węża.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 127—128.
- Pokaâniât grešnik / Skruszony grzesznik,* s. 226—228.
- Pokaânieto na razbojnika / Pokuta rozbójnika.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 228—229.
- Pop, mečka i lisica / Pop, niedźwiedź i lis,* s. 153—156.
- Popovoto prase i hodžata / Popie prosię i hodża.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 174—175.
- Pot"mnâvaneto na mesečinata / Przyciemnianie Księżycy,* s. 199—200.
- Potop"t / Potop.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 223—224.
- Pozlateniât mom"k / Złoty chłopiec.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 77—79.
- Prevr"šane na ženata v „br"bnâča" / Zamiana kobiety w brybniaczkę.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 63—65.
- Razk"sal kotkata / Ofiara na nic się nie zdała.* Tłum. Aleksandra Michałowska, s. 171—172.
- Š"rkiel / Bocian.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 210.
- S"trudničestvo i vražda meždu Boga i dâvola pri s"zdavaneto na sveta / Jak Bóg i diabeł tworzyli świat,* s. 200—202.
- Samo s pogled nišo ne se s"zdava / O świętym Janie Złotoustym.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 213.
- Sestra m"ršoâdka / Siostra ludojada.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 56—58.
- Sv. Nikola okaral kradeca / Jak Święty Mikołaj ukarał złodzieja.* Tłum. Agata Kawecka, s. 240—241.
- Sveti Georgi ubiva zmeâ / Święty Jerzy zabija smoka.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 238—240.
- Sveti Iliâ G"rmovnik / Święty Eliasz Gromowładca.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 232.

- Sveti Trifon si otrázva nosa / Święty Tryfon obcina sobie nos.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 238.
- Tri poási lúde, s'zdadeni ot Boga / O trzech rodach ludzkich stworzonych przez Boga.* Tłum. Agata Kawecka, s. 223.
- Trifon Zarezan i Sveta Bogorodica / Święty Tryfon i Bogurodzica,* s. 237—238.
- Trimata bratâ, âb'lkata i lamâta / Trzej bracia i złote jabłko.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 33—38.
- Trimata bratâ i Gospod / Trzej bracia i Pan Bóg.* Tłum. Agata Kawecka, s. 143—146.
- Trimata bratâ i zlatnoto pile / Trzej bracia i złoty ptak,* s. 120—127.
- Trite sestri i velikan't čovekoâdec / Trzy siostry i wielkolud ludożerca.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 51—56.
- Učenik't na dâvola / Uczeń diabła.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 67—70.
- Umrâlo ot „uroki” dete s krilca / Jak skrzydlate dziecko umarło od uroków.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 67.
- Ūnak't s čudesniâ nož / Junak z cudownym nożem.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 41—43.
- V'rti-puh / Kij-samobij.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 128—130.
- Vinoto i rakiâta / Wino i rakija,* s. 204—205.
- Vrabcite naučili Kaina, kakvo da pravi Avela / Jak Kain pochował swojego brata Abla.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 219—222.
- Za duma — ž'ltica / Złota moneta za słowo.* Tłum. Agata Kawecka, s. 109—113.
- Za m'rzelivata nevesta studena banâ / Leniwej niewieście — zimny prysznic.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 170—171.
- Za židovcite / O olbrzymach.* Tłum. Agata Kawecka, s. 222—223.
- Zašo med't e slad'k / Dlaczego miód jest słodki.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 202—203.
- Zašo neubivat starite hora / Dlaczego nie zabija się starych ludzi.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 188—189.
- Zavarenica i samodivi na vodenicata / Pasierbica i samowily we młynie.* Tłum. Agata Kawecka, s. 101—103.
- Zlatnoto momiče / Złote dziewczę,* s. 105—108.
- Žena na čovek kuče / Poślubiona człowiekowi psu.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 59—60.
- Ženata e ot dâvolksa opaška / Kobieta jest z diabłego ogona.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 207—208.
- Ženata, koâto âdâla m'rtvici i prev'rnala m'ža v kuče / O kobiecie, która jadła trupy i zmieniła swego męża w psa,* s. 61—63.
- Ženska upraviâ / Kobięce rządy.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 247—249.
- Živa voda / Żywa woda.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 48—51.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 2006, nr 3—4.

Gospodinow Georgi

Belite gaši na istoriâta / Białe gacie historii.

Bożuri i nezabravki / Piwonie i niezapominajki.

Gaustin / Gaustyn.

Kolednata duša na edno prase / Świńska dusza bożonarodzeniowa.

O, Henri. Tri koledni istorii O, Henry! / Opowieść bożonarodzeniowa.

Setna istoriâ za 90-te / Ostatnia historia o latach dziewięćdziesiątych.

Tłum. Hanna Karpińska, s. 43—69 [proza].

Popow Alek

Drugi svetlini / Inne światła.

G”rmiâši podmetki / Wybuchowe podeszwy.

Mr”sni s”niša / Paskudne sny. Tłum. Hanna Karpińska, s. 5—42

[proza].

Radiczkow Jordan

Divata patica / Krykucha. Tłum. Hanna Karpińska, s. 101—137

[proza].

Stambolowa Albena

Tova e kakto stava / Jest to, co się dzieje. Tłum. Maria Malicka, s. 70—

100 [proza].

2. „Migotania, przejaśnienia” 2006, nr 2.

Gospodinow Georgi

Tretiât / Ten trzeci. Tłum. Hanna Karpińska, s. 9 [proza].

Opracowała Dorota Golek-Sepetliewa